

De la Prudencia al Sueño, pasando por la Apología

Antonio Cortijo Ocaña
University of California, Santa Barbara

La obra de Bernat Metge (1340-1413) ha sido considerada como uno de los ejemplos cimeros de las letras catalanas, junto a la de Corella, el *Tirant* y el *Curial e Güelfa*, por resaltar algunos de los títulos y obras de mayor calado en el siglo XV. Atención especial han merecido dentro de ella los títulos del *Llibre de Fortuna i Prudència* y en particular *Lo Somni*. Amén de atención a las fuentes de ambas obras, ha interesado a la crítica la discusión sobre el carácter humanista o protohumanista de la segunda, así como el análisis de los dos grandes temas de la obra: la defensa de la inmortalidad del alma y el tratamiento de la cuestión *odiosa*, el debate pro y antifemenino. Aunque me interesa para estas líneas insistir en algo semejante, lo abordaré desde un punto de vista un tanto diferente. Tras haber realizado sendas traducciones de estas dos obras al inglés para John Benjamins, y luego de haber analizado en un artículo extenso la *Apología* de Metge, que considero un esbozo de *Lo Somni*, me parece de relieve señalar no las diferencias entre estas tres obras, sino aquellos aspectos que permiten observar a través de las mismas cómo la mente de Metge opera al unísono, ofreciéndonos con ellas una especie de trilogía unitaria que encuentra acomodo bajo una misma rúbrica: la reflexión sobre la condición humana de cara a la ansiedad ocasionada por el caos vital. Quizá podríamos tildar todo ello como de reflexión que avanza del desconsuelo (*Llibre*) al consuelo (*Somni*), pasando por la apología de sí mismo (*Apología*) (el sujeto humano), a su vez presentado desde la óptica de una *consolatoria*, un tratado *de consolatione*. Vayamos por partes.

El *Llibre de Fortuna i Prudència* es un poema alegórico en *noves rimades*. Podemos entenderlo, como hace Marco, formando una trilogía con el *Sermó* y la *Medecina*, “una trilogia d’obres burlesques que pretenen parodiar diversos textos característics de l’Edat Mitjana: els debats, els sermons i els lletovarís, respectivament” (23). Aunque ello sea así, porque hay mucho de parodia en la obra, creo que alcanza mayor relieve si lo situamos en el contexto político-económico en que surge. Como indico en mi traducción al inglés del *Llibre*,

probably due to the calamitous banking crisis of the 1380’s, Metge-the-narrator tells the readers that he is in a dire situation “for the world is extraordinary in that some have plenty and others are deprived [...] and man’s will is always deceived by Fortune, who is scarcely governed by Reason.”

El 1 de mayo de 1381, Bernat (personaje) se despierta sintiéndose mal y decide ir a dar un paseo. Su encuentro con el personaje anciano (¿Amyclates, Diógenes?), una especie de Anti-Syndéresis, le llevará a un viaje iniciático al Ultramundo, de donde regresará (ayudado por Frónesis) recuperado y con una nueva visión de su sentido vital. El viaje, pues, es iniciático en un sentido catártico y profético, y a la vez se ancla en unas coordenadas vitales de *hic et nunc* ineludibles para el crítico, pues el personaje central de la obra parte y regresa en la obra al puerto de Barcelona, lugar mediático donde insertar los *problemas* que plantea la obra.

En la Isla de Fortuna, el narrador tiene un largo parlamento con la misma (basado en gran parte en la *Elegia de diversitate fortunae et philosophiae consolatione* (ca. f. 12th c.) de Settimello), en que la acusa de sus fatigas. Pero ella responde diciendo que no le ha quitado más de lo que le ha dado. En este punto introduce varios paralelos entre las desgracias del narrador y algunas prácticas usurarias contemporáneas, en particular referentes al *mogobell*, un préstamo obtenido por la Corona de Aragón en la década de

1370, a cerca del 30% de interés, y que, al no poder pagar, causó la crisis bancaria de los años 1380. También hay claras referencias a los dos banqueros que estuvieron tras dicho préstamo, Pere de Caus y Andreu d'Olivella. Será ya fuera de este episodio, con sus claras connotaciones referentes a la realidad económica del momento, por la que parece que Metge mismo sufrió algún tipo de consecuencias, cuando el narrador sea *curado*, tras su conversación con Prudencia, en un episodio largo que se basa en parte en *De consolacione Philolophiae* de Boecio y en el *Anticlaudianus* de Alain de Lille, amén de en la figura de Phronesis de la *Elegia* de Settimello. Si el mal es la ausencia del bien, y la ausencia del bien es la nada o la ausencia de existencia, el mal humano es necesariamente nada. Esta máxima de orden racional y deductivo sirve el propósito de aquietar la mente atormentada de Metge, hacerle ganar su dignidad como ser humano enfrentado al dolor desde un presupuesto que se arroja eminentemente intelectual.

El menosprecio de (adversa) Fortuna, última recomendación de Prudencia, pone al narrador Metge en situación de regresar de su *via iniciática* con la lección aprendida y tras haber ejercido mediante este ejercicio del viaje literario, en semiensueño, una particular *consolatio*. Si Metge había perdido el favor real en la corte y se le había acusado de ciertos errores de no sabemos qué tipo, quizá podría haber intentado ganar de nuevo el favor real escribiendo este tratadito consolatorio. A la par, como indica Barnett, traductor reciente de la obra, la tirada de Prudencia contra el dinero, la usura y la avaricia podría significar en términos más generales una “dissatisfaction with the transient nature of material wealth and its concomitant esteem” (25).

Su mente racional le hace elucubrar sobre la naturaleza del mal y la participación divina en los asuntos humanos. Al rechazar el concepto de Fortuna como diosa todopoderosa no hace sino realzar la capacidad de la razón (del sujeto individual) humana, que, en medio de circunstancias dificultosas (como las que atravesaba Metge en la vida real) puede siempre en ejercicio de volición y libre albedrío estar a cargo de la vida individual del ser humano sin tener que acudir a agentes extraños que detraigan del concepto de independencia y autonomía (intelectuales). No hay mal en el mundo, sino solo bien, porque el mal no es sino la ausencia del bien. En conclusión, y como cree probar Metge, la Fortuna no puede sino ser buena o favorable, pues la otra carece de existencia real.

- 1095 E si volets considerar
del mal la diffinició,
conexerets que may no fo
mal en est món, sinó tot bé.
La difinició us diré:
Mal és de bé privació.
- 1100 Donchs, no y cal gran provació
que·l mal qu·om fa no sia res;
car privació res no és, [102r]
ne·l mal qu·om fa, per consegüén.
Per què, he provat claramén
- 1105 que tostemps és bona Fortuna.”
“Senyora, may person·alguna,”
dix yeu, “no u creurà si lo y dich.
Quant és de mi, bé us sertiffich
que no y faria qüestió.
- 1110 Donchs, major declaració
sopley a vós que me’n donets.”
“Molt amat filh, vós los directz

a tots celhs qui volran duptar,
 que Déu l' à volguda crear
 1115 per exercitar o punir,
 remunerar o corregir
 los bons e·ls mals, segons lurs mèrits:
 los mals punir per lurs demèrits
 e·ls hòmens bons remunerar,
 1120 e·ls hòmens justs exercitar
 perquè de si no presumesquen
 e per so que no s'atruvesquen
 a mal corregir los injusts.
 E tendran-se tots per venssuts,
 1125 celhs qui·l contrari mantenien;
 e veuran que res no sabien [102v]
 cells qui eren d'opinió
 c·om no·ls demostràs per raysó
 bona, luzent e vertadera,
 1130 que Fortuna jamés no era
 mala, jatz que fos desplasén.
 E podets·los dir certamén,
 que Fortuna tostemp stà
 en la mà de tot hom qui ha
 1135 bon seny e raysó natural.
 Car celha que jutgerets mal,
 si la prenets en paciència,
 vos darà clara conexença
 de tots vostres deffelhiments;
 1140 e si·n est món soffrits turmens,
 paradís de lha conssegrets.

Si entendemos así el *Llibre*, podemos entonces leerlo como una fase inicial hacia la escritura del *Somni* y sus postulados. Por lo que toca a esta obra, las circunstancias del *encarcelamiento* de Metge tras la muerte de Joan I en 1396 siguen siendo un tanto oscuras. Quizá el gusto del rey por la astrología y las ciencias ocultas había despertado preocupación entre sus súbditos. Sus detractores le acusarían después de la introducción en círculos cortesanos de varias actividades o gustos inmorales. Lo cierto es que Metge se nos presenta como representante de la administración real ante la acusación del *Consell de Cent* por apropiación de fondos. Parece claro que (excepción de Cingolani) el propósito de la obra es más político-moral, si se quiere, que no exclusivamente literario, aunque quizá la distinción sea baladí. Metge quiere con su *opus* defenderse de una acusación, escribir un tratado autoconsolatorio y ganar favor real ante el rey Martí I y su mujer. En este sueño alegórico escrito en 1399, Metge nos lleva a lo largo de cuatro libros o tratados por una defensa de la inmortalidad del alma, una discusión sobre la esencia de la religión y sobre el sentido de la dignidad y entidad moral del ser humano. Metge va dialogando con el alma del rey fallecido sobre la inmortalidad del alma, con Tiresias y Orfeo sobre el ineludible destino del alma hacia la salvación, y con Tiresias de nuevo para realzar la entidad moral de la mujer, vilipendiada por el profeta ciego, para culminar en un elogio final de la reina María de Luna. Todo ello dentro de un contexto de rechazo de la locura amorosa como conducente (privado del libre albedrío) a la destrucción (intelectual) del ser humano como consecuencia de su obsesión compulsiva.

Podríamos quitar excelencia a la obra de Metge al pensar que se escribe motivada por circunstancias personales adversas y con el intento de volver a ganarse el favor real. Pero si es cierto que dichas circunstancias están en la base de la génesis de ambas obras, no lo es menos que Metge es capaz de elevarse por encima de ellas para tomarlas exclusivamente como puntos de partida. A pesar de ser alguien que se encuentra abajo en el giro de la rueda de la (adversa) Fortuna, su *consolación* en ambas obras va dando paso a una reflexión sobre la condición humana que se eleva por encima de las mismas. Su discusión sobre la inmortalidad deja pronto los resabios de repetición de escuela¹ y alcanza el tono de una indagación sobre la grandeza del ser humano y el poder de la razón y el intelecto para declarar al mismo libre y eterno.

Racional és: no-m pens que algun hi dubta quant veu que tracta coses divinals, sap les humanals, aprèn moltes arts e nobles disciplines, e, per rahó, tots los animals sobrepuja. Donat és a ella comprendre les sues cogitacions e ab la lengua exprimir aquelles. Ella, posada en lo cors, veu moltes coses, e quaix per tot loch s'estén e del cors no-s departeix; mou-se, e en si mateixa, axí com en un gran spay corrent, discorre e presenta a ssi ço que ab la sua cogitació veu. E, dotada de rahó, ha trobades diverses figures de letres, utilitat de diverses arts e disciplines: ha çenyides ciutats de mur, los fruyts de la terra ha millorats, e ab indústria discorre les terres e la mar, forada grans muntanyes, fabrica ports a utilitat dels navegants e ordona la terra ab bells edificis. Donchs, qui pot dubtar de la sua raó com, il·luminada per lo seu Creador, fa ésser vistes coses tant meravelloses fetes per art?

Inmortal és, encara més, la ànima racional; e no-m pens que y dubtes. (I: 18)

La discusión sobre el Purgatorio del libro II no es sino un afán por insistir en la *necesidad* de proclamar la grandeza humana a través de la idea de salvación y el rechazo de la de *condenación* o *pérdida irremediable*, aniquilación y abandono. Pareciera decirnos con dicha idea que su concepto de Purgatorio tiene que ver con el aquí y ahora de la existencia, insistiendo en los conceptos de redención a través de la acción. La idea de la inmortalidad, que se proyecta hacia el futuro, se entrelaza así con la que el lugar para el ejercicio moral y de la razón, situado en el presente. Su reflexión sobre la dicotomía hombres/mujeres hace que la obra se tambalee entre la *consolatoria* y el *desconsuelo*, entre la confianza en la naturaleza humana, desprovista del peso de la Fortuna adversa (que no existe) y la conciencia de las muchas trabas que impiden al ser humano alcanzar la beatitud o quietud deseadas. Solo mediante el ejercicio de la razón, nos dice, se puede superar el dolor de la *rota Veneris* que la Edad Media había imaginado como responsable del caos vital, o del *amor hereos*, o del decaimiento moral en materia amorosa. Su discusión sobre el poder del amor es también una reflexión sobre la locura humana, aunque su defensa de la mujer insiste en el concepto de la dignidad superior y última del ser humano, igualado ante el dolor, ante los padecimientos, las caídas (en torno al vicio máximo, la *luxuria*) y la sublimidad.

A mi basta tant solament que una conclusió vertedera result de mon dit: que si les donas erren, sí-s fan los hòmens. E que si no merexen ésser amades, ne tantpoch los hòmens; e que si deuen ésser menyspresades, per inconstància e altres vicis, semblant ho deuen ésser los hòmens. E per consegüent, sien dignas

¹ Véase que entre las fuentes ya indiqué lo siguiente: “Among the authorities that support this claim, Joan I mentions Balaam, the Erythrean Sibyl, Virgil, Ovid, Cicero (*De republica* [*Somnium Scipionis*]), Pherecydes, Pythagoras, Plato, Aristoteles, Diogenes, Laelius (*De amicitia*), Petrarch (*Africa*), Socrates, Macrobius, Cato Uticensis (*De senectute*), Valerius Maximus, Seneca, Horace, Lucan, Statius, Juvenal, Jewish Biblical figures (Moses, Jacob, etc.), apostles and evangelists, *Legenda aurea*, Casianus’ *Collationes*, and the *Coran*.”

de menor reprensió, si erren, que aquells, e de no tant gran blasma com dessús has dit. Atorgaràs-ho e callaré, per no tenir temps, que d'altres cosas me volria rahonar ab tu [...].Luxúria dius que regna molt en elles. No seria propri a mi disputar-ne ab tu, car mils que jo ho saps, per tal com cascuna natura has experimentat. Però són ben cert que gran és la luxúria dels hòmens; e plena memòria he que, en tot quant he lest, major menció és feta dels actes luxuriosos que·ls hòmens han perpetrats, que d'aquells de les dones, e majors mals ne són stats seguits en lo món. E molt més són stats los hòmens qui han enganat dones que aquells qui són stats decebuts per fembres. Però, si vols que vingam a compte, digues-ho, que prest són.

En suma, y como ya indicábamos en nuestra traducción de la obra,

to conclude, drawing from a variety of sources, Metge is capable of conjuring up the Classical and Christian worlds of letters to make them come to his literary and philosophical aid. Metge dialogues with Valerius Maximus as the two of them embark upon a praise of women; he engages in a reflective dialogue about men's moral fiber with Petrarch's *De remediis, Familiares, Seniles* and *Secretum*; he dreams of the immortality of the soul with Cicero, Casiodorus, Gregory, Augustine or Aquinas; he consoles himself with Boetius; he recites both the Old and New Testaments as he tries to find examples of righteous conduct; finally, he reflects with Lull about Muslim and Jewish conceptualizations of the rewards of Paradise and *de vita beata*. And above all, *Lo Somni* is a dream-allegory in which all these sources, literary and philosophical traditions, are put to good use while trying to determine men's moral essence in the midst of the author's grief and suffering. Prompted by a difficult vital situation, Metge rises in the face adversity and *stands* –as Humanism following Bernard of Chartres and John of Salisbury was fond of saying– *on the shoulders of giants*.

Pasemos ahora a una reflexión sobre una tercera obra de Metge que pensamos debe verse como parte de una trilogía sobre le esencia del ser humano, la *Apologia* (inclonclusa a todas luces). Aunque no se sabe a ciencia cierta la fecha de la misma, los críticos se han decantado o por considerarla anterior a *Lo Somni* o como posterior a la misma. Por una serie de circunstancias, nosotros pensamos que es anterior a dicha obra, y que sirve como preludeo o preparación de la misma. Más aún, pensamos que solo comparando esta obra como la famosa *Apologia* platónica puede entresacarse el sentido último de la pieza.

El título de *Apologia* dado por Metge a una obra suya que a todas luces sirve de preludeo o ensayo compositivo para su *Lo somni* debe verse, según postulamos, en la órbita de la obrita homónima de Platón en que se narra el proceso de Sócrates. En esta obra se relata no sólo la defensa judicial del filósofo, sino se insiste en la idea de la fidelidad a sí mismo demostrada en un momento de especial dificultad: la *prueba* por la que pasa al ser enjuiciado y acusado falsamente. En ella se aborda el tema de la inmortalidad del alma y se concluye, en buena órbita de *preparación para la muerte* (*ars bene moriendi*), que la muerte es algo que debe esperarse sin temor. Para Sócrates, más aún, este momento se busca afanosamente como aquel en que el *sabio* podrá por fin 'conversar' con las almas de otros ilustres buscadores de la verdad, ya difuntos. Estas dos ideas, la reflexión sobre la inmortalidad del alma y la búsqueda del diálogo con los *sabios*, a través de sus escrituras, reaparecen en la *Apologia* y *Lo Somni* de Metge. Y habida especial cuenta de la relación entre la escritura de estas obras y el *magisterio* de Petrarca sobre las mismas, amén de la concomitancia de circunstancias vitales por las que Sócrates y Metge pasaron al ser acusados y 'enjuiciados', no sería descabellado

pensar que, ya directa, ya indirectamente, la *Apologia* platónico-socrática haya jugado un cierto papel como influjo en las obras del escritor catalán. Amén de ello, y en función del afán de la crítica por determinar las fuentes de la obra metgiana, abundantes y numerosísimas, tanto para el *Llibre* como para el *Somni*, la propuesta de relación de las dos *Apologías* no hace sino insistir en la visión metgiana del proceso de reflexión/escritura como una conversación con el pasado de cuantos sabios en el mundo han sido, concepto de hondísima raigambre humanista.

¿Qué ganamos con esta nueva propuesta de lectura a tres bandas de la *trilogía* metgiana? Se logra fundamentalmente obtener una lectura unitaria de su *opera maior*, realizando la continuidad en la construcción literaria e intelectual del aparato escriturístico de Metge. Fortuna, Inmortalidad, Amor, Apología posicionan al autor en una órbita humanista, a la par que en una órbita medieval. Si es cierto que el aparato de fuentes en *Lo Somni* y el *Llibre* nos traslada un eco de Boecio, Santo Tomás o Lull, también lo hace de Petrarca o Platón. En cualquier caso no es de tanta relevancia la filiación de Metge con un grupo u otro, hasta cierto punto artificial y fruto de nuestro afán por separar periodos de modo tajante, sino el realce de sus temas primordiales, aquellos sobre los que vuelve una y otra vez. En medio del tráfigo vital, en medio de circunstancias personales desgraciadas, calamitosas, de extrema dificultad, su obra mayor tiene visos de una autoconsolación dirigida a sí mismo, un a modo de bálsamo con el que, desde su cárcel personal y vital, lamerse las heridas. Pero esta obra alcanza igualmente un sentido más universal, como deben hacer todos los productos estéticos que estén llamados a alcanzar un público universal y una valía que trascienda épocas. Del dolor propio Metge salta hacia el dolor ageno. De la calamidad de las circunstancias políticas y económicas de la Barcelona de hacia 1380-1400 Metge salta hacia la calamidad del ser humano en cualquier geografía y tiempo. Ante el dolor, ¿qué postura tomar? ¿Desesperación? ¿Angustia? ¿Abandono? ¿Rechazo? ¿Repulsa? Entre los embites atroces de la despiadada Fortuna, Metge solo acierta a ver al ser humano como único agarradero. Ya sea Diógenes el Cinico, ya sea Tiresias, los agentes proféticos de la destrucción y la calamidad ofrecen la aniquilación, el egoísmo amoroso, la maldad moral y la aviesa Fortuna como conceptualizaciones de un concepto superior, el del mal, operativo en la existencia del ser humano. Más aún, ofrecen sobre todo la idea de un viaje en barca sin gobernalle, es decir, de una vida en descontrol sobre la que el ser humano no puede ejercer dominio alguno. Los Tiresias y Diógenes no hacen sino una *reductio ad absurdum* de las circunstancias vitales del ser humano, eliminando el sentido de la vida y privando al ser humano del dominio de sí mismo. Metge prefiere decantarse por otros autores, de Boecio a Petrarca, para proponer otra *lectura* de la vida, si se quiere en clave más esperanzadora. Sí, dice, el alma es inmortal; pero el alma de Metge pareciera igualmente más preocupada por la vida de aquí, así como por la del más allá. No en vano su Metge-personaje regresa de la Isla de la Fortuna a la Barcelona de 1380, y su discusión del ser moral de las mujeres no se centra en las figuras elogiadas femeninas del pasado remoto (como en los libros de *casibus virorum et foeminarum illustrium* que le sirven de base), sino en María de Luna o Violant de Bar, entre otras. Metge no habla en clave simplemente soteriológica proyectada al futuro, sino en clave contemporánea. Metge nos ofrece un concepto religioso a la par que filosófico: la salvación. Pero esta es una salvación que, si se proyecta al futuro, también se retrae al ahora (*hic et nunc*). El dominio de uno mismo es ante todo un dominio de la razón. La capacidad intelectual del ser humano es capaz de frenar la angustia vital, y aun más de frenar la angustia ante las situaciones límite. De la conjunción de intelecto, frónesis y prudentia se extrae una reflexión orientada a la acción, como defiende Santo Tomás de Aquino. El ser humano es único, y su dignidad se orienta hacia la conjunción

de intelecto, libertad y amor. Todo ello a su vez habla de la necesidad del ser humano de vivir en *religio*, en *atadura* especial consigo mismo y en nexo con el prójimo. Esta *religio*, a su vez, se proyecta salvíficamente hacia el futuro, hacia un más allá de quietud y paz, de eliminación del caos vital, allá donde solo reina la Fortuna, que no es sino la aparente incapacidad del ser humano para el control. Las circunstancias no pueden controlarse, el modo como se las acepta y conceptualiza sí.

Esto mismo es lo que se obliga a hacer Sócrates cuando se ha proclamado la sentencia final contra él. Solo le cabe, en buena lógica si hemos escuchado sus palabras a lo largo de su obra (o enseñanza oral), prepararse para morir, ejercicio de toda buena *consolatoria*. Preparación para lo peor es también lo que está en la base del *Llibre*, de la *Apologia* y del *Somni*. Pero quien ha proclamado, como Sócrates, la libertad del ser humano en vida, debe seguir manteniendo la libertad del ser humano ante la muerte. Y de ahí a proclamar la libertad del ser humano tras la muerte solo hay un paso pequeño. Libertad es dignidad moral, libertad es capacidad de volición independiente, libertad es preparación y ejercicio intelectual. Sócrates, como Metge (como Petrarca) no hacen sino avanzar un paso hacia la separación o independencia del ser humano con respecto a la idea de divinidad. Y ello no quiere decir (como trágicamente experimentaría Sócrates) un desprecio hacia la idea de lo divino o hacia la divinidad misma, sino un realce de la independencia del ser humano, que existe separado como sujeto psicológico, volitivo e intelectual, de Dios. La proclamación de la inmortalidad del alma, momento crucial al que lleva la obra de Metge y de Sócrates, tiene menos que ver, pues, con la muerte o el momento del más allá. Tiene más que ver con la conciencia en el aquí y el ahora, con el plan práctico de existencia en el aquí, con el canto del triunfo del ser humano con respecto a un concepto de Fortuna ciega que implica un abandono, una dejación de la dignidad y la responsabilidad moral del ser humano. Esta responsabilidad es ante todo consigo mismo, para desde el concienciamiento de la valía personal como ser humano lanzarse hacia una tarea de extrablecimiento de nexos y ataduras personales y sociales.

Metge reflexiona en sus obras, de añadidura, sobre dos de las características centrales del Humanismo italiano: devoción al estudio reflexivo e involucramiento en asuntos políticos. Hay de paso una mezcla de uso de fuentes clásicas y cristianas, así como de autores del XIV italiano. Todo esto, que podría parecer un *totum revolutum*, alcanza coherencia cuando se leen las tres obritas analizadas a la par, como fruto de un plan vital de pensamiento, aunque manifestando todas ellas propuestas estéticas diferentes y ancladas o basadas en fuentes de muy vario tipo, unas más medievales, otras más humanistas. Como Sócrates (o incluso como Boecio, encarcelado, o como un san Agustín que escribe con los vándalos asediando la ciudad donde ha ejercido su ministerio), Metge arranca del dolor para plantearse un sentido último para el mismo. Su consuelo no es simplemente tarea intelectual sino en ello le va poder obtener un sentido último al sufrimiento. Su conclusión no es simplemente consolatoria con tonos compungidos o lastimeros, sino afirmación positiva de la grandeza del ser humano, nacido para la reflexión, para la libertad (que en gran medida radica en aquella), y para el diálogo con las ‘almas de los difuntos’, en una *communio* vital e intelectual que supera un concepto mezquino de *religio*.

Obras citadas

- Adam, J. *Platonis Apologia Socratis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1916.
- Allen, Reginald E. *Socrates and Legal Obligation*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1980.
- Areces, José Ramón. “Lo somni o la reivindicació ontològica de l’home.” En J. Butinyà & A. Cortijo Ocaña eds. *L’Humanisme a la Corona d’Aragó (en el context hispànic i europeu)*. Washington: Scripta Humanistica, 2011. 79-100.
- Barnett, David trans. Bernat Metge. *The Dream of Bernat Metge*. London: Ashgate, 2002.
- Badia, Lola. “Siats de natura d’anguila en quant farets: la literatura segons Bernat Metge.” *El Crotalón. Anuario de Filología Española* 1 (1984): 25-65.
- . “L’‘humanisme català’: formació i crisi d’un concepte historiogràfic. Sobre l’Edat Mitjana, el Renaixement, l’humanisme i la fascinació de les etiquetes Historiogràfiques.” En *De Bernat Metge a Roís de Corella*. Barcelona: Quaderns Crema, 1988a. 7-49.
- . *De Bernat Metge a Joan Roís de Corella. Estudis sobre la cultura literària de la tardor medieval catalana*. Barcelona: Quaderns Crema, 1988b.
- . “Bernat Metge i els auctores: del material de construcció al producte elaborat.” *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* 43 (1991-92): 25-40.
- , coord. *Intel·lectuals i escriptors a la Baixa Edat Mitjana*. Barcelona: Curial/Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1994.
- . “El terme ‘Humanisme’ no defineix la cultura literària dels nostres escriptors en vulgar dels segles XIV i XV.” *L’Avenç* 200 (1996): 20-23.
- , ed. Bernat Metge. *Lo somni*. “Mínima minor” 86. Barcelona: Quaderns Crema, 1999.
- Badia, Lola et alii. *Literatura i cultura a la Corona d’Aragó (s. XIII-XV)*. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2002.
- Badia, Lola & Xavier Lamuela eds. Bernat Metge. *Obra completa de Bernat Metge*. Barcelona: Selecta, 1983.
- Bishop, Morris. *Petrarch and his World*. Bloomington. IN: Indiana University Press, 1963.
- Brickhouse, Thomas C. *Socrates on Trial*. Princeton: Princeton University Press, 1989.
- Burnet, John. *Plato’s Euthyphro, Apology of Socrates, and Crito*. Oxford: Clarendon, 1924.
- Butinyà, Júlia. “Una volta per les obres de Metge de la mà de Fortuna i de Prudència.” En *Miscel·lània Jordi Carbonell. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 26. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1993c. Vol. V: 45-70.
- . “Bernat Metge y su terrorífica amante. (Una relectura de *Lo Somni*).” *Antipodas. Journal of Hispanic Studies* 5 (1993e): 129-141.
- . “Cicerón, Ovidio, Agustín y Petrarca tras *Lo Somni* de Bernat Metge.” *Epos. Revista de Filología* 10 (1994a): 173-201.
- . “Dues esmenes al *De remediis* i dues adhesions al *Somnium Scipionis* en el prehumanisme català.” *Revista de l’Alguer* 5 (1994b): 195-208.
- . “Cicerón, Ovidio, Agustín y Petrarca tras *Lo somni* de Bernat Metge.” *Epos* 10 (1994c): 173-201.
- . “El diálogo de Bernat Metge con Ramon Llull. Dos nuevas fuentes tras *Lo somni*.” En *Actes del V congrés de l’Associació Hispànica de Literatura Medieval*. Granada: Universidad, 1993 (1995). 429-444.
- . “Un altre Metge, si us plau. (Al voltant de la dissortada mort del rei Joan I a Foixà, a propòsit d’un parell de noves fonts de *Lo somni*).” *Annals de l’Institut d’Estudis*

- Gironins* 41 (2000a): 27-50.
- . "Ciceró i Ovidi a *Lo somni*." En *Actas de la Jornada Medieval sobre Bernat Metge (La Sorbona, 1999)*. *Revue d'Études Catalans* 3 (2000b): 85-120.
- . *Tras los orígenes del Humanismo: El "Curial e Güelfa"*. Madrid: UNED, 2001a.
- . "Al voltant de les obres més curtes de Metge." En *Miscel·lània Giuseppe Tavani*. "Estudis de Llengua i Literatura Catalanes" 26. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Motserrat, 2001b. Vol. II: 17-43.
- . "La proyección de Boccaccio en las letras catalanas de la Edad Media." En M. Hernández Esteban ed. *Actes: La recepció de Boccaccio en España. Madrid: UCM 2000. Cuadernos de Filología Italiana* (número extraordinario) 2001c. 497-533.
- . "Més fonts de *Lo somni*." *Revista de Llengües y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 7 (2001d): 48-62.
- . "Las ideas del *De Trinitate* agustiniano tras un reconocido epicúreo: Bernat Metge." En *Literatura y cristiandad. Homenaje al profesor Jesús Montoya*. Granada: Universidad de Granada, 2001e. 35-52.
- . *En los orígenes del Humanismo: Bernat Metge*. Madrid: UNED, 2002a.
- . *Del "Griselda" català al castellà*. "Series Minor" 7. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 2002b.
- . "Barcelona, Nápoles y Valencia: tres momentos del Humanismo en la Corona de Aragón." *Revista de Filología Románica* 3 (2002c): 81-98 [En *Actes: La ciudad como espacio plural: historia y poética de lo urbano (UCM 2000)*].
- . "Al voltant del final del llibre I de *Lo somni* de Bernat Metge i la qüestió de l'ànima dels animals." *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* 48 (2002d): 271-288.
- . "La font més amagada i més externa de *Lo somni*: un altre somni." *Estudis Romànics* 25 (2003a): 239-251.
- . "Una nova font de *Lo somni* de Bernat Metge: Horaci." En *Memòria, escriptura, història, Professor Joaquim Molas*. "Homenatges" I. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2003b. 215-234.
- . "Bernat Metge, defensor de la dona i l'ideal de la pau." *Revista de Filología Románica* 20 (2003c): 25-40.
- . "La recepció del Humanismo, del siglo XIV al XV," "Bernat Metge: el diàleg de *Lo somni*," "La primera novela caballeresca: el *Curiale Güelfa*." En *Literatura Catalana Medieval, Liceus. Portal virtual de Humanidades E Excellence*. 2004a. [www.liceus.com].
- . "Sobre el Humanismo catalán y las periodizaciones," "De l'Humanisme i del Renaixement." *Del Humanismo. Revista de Llengües y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 9 (2004b): 251-278, 79-97.
- . "Algunas consideraciones sobre poética medieval en el Humanismo catalán." *Revista de Poética Medieval* 12 (2004c): 11-52.
- . "De l'Humanisme i del Renaixement." *Revista de Llengües y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 9 (2004d): 79-98.
- , trad. Bernat Metge. Anònim. *El sueño. Curial y Güelfa*. Alacant: Universitat d'Alacant, 2004e. [<http://www.ivitra.ua.es>].
- . "El diàleg en Llull y en Metge." *Estudios Hispánicos* 12 (2005a): 107-120.
- . "Un par de notas sobre el humanismo catalán." En Jenaro Costas coord. *Ad amicam amicissime scripta. Homenaje a la profesora M^a José López de Ayala y Genovés*. Madrid: UNED, 2005b. Vol. I: 427-436.
- . "Los pasos hacia la modernidad desde la traducción a partir de la Edad Media,

- pasando por el *Ovidi enamorat* de Metge.” En *Traducció i di-ferencia. Transversal III*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2006a. 45-62.
- . “El Humanismo catalán.” *eHumanista* 7 (2006b): 28-36.
- , ed. Bernat Metge. *Lo somni. El sueño*. Madrid: Atenea 2007a.
- . “Metge, buen traductor de Séneca.” En R. Recio coord. *Sobre la Traducció. Traducció i Humanismo: panorama de un desarrollo cultural*. “Vertere.” Monográficos de *Herméneus* 9. Soria: Diputación Provincial Soria, 2007b. 47-62.
- . “Petrarca en las letras catalanas del siglo XIV.” *Revista de Poética Medieval* 18 (2007c): 87-111.
- . “Técnica y arte del retrato y del autorretrato en Bernat Metge.” *Revista de Lengua y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 12 (2007d): 27-44.
- . “El Humanismo catalán en el contexto hispánico.” A. Cortijo Ocaña & T. Jiménez Calvente coords. “El Humanismo hispano.” *La Corónica* 37.1 (2008a): 27-71.
- . “Bernat Metge: *Lo somni*: un *Somnium Scipionis* redivivo y un *Civitate Dei* laico.” *Revista de Filología Románica* 25 (2008b): 95-106.
- . “*Lo somni*, en la línea del ensayo moderno.” *Transfer* (2010): 41-61.
- . “Bernat Metge.” En Albert Hauf coord. *Panorama crític de la Literatura Catalana, I. Edat Mitjana (Dels inicis a principis del segle XV)*. Barcelona: Vicens Vives. In press.
- . “L’humanisme a la Corona d’Aragó.” En *Actes del congrés internacional 550aniversari de la mort d’Ausias March*. Institució Alfons el Magnànim: València 2009. In press.
- . “L’Humanisme traduït. Traduir un bon traductor: *Lo somni* de Metge.” *II Curs Internacional de Clàssics Valencians (Clàssics valencians poliglotes)*. Alacant/La Nucia: Universitat d’Alacant, 2006. In press.
- . “*Lo Somni*, entre l’Àfrica i el *Secretum*.” En J. Butinà & A. Cortijo Ocaña eds. *L’Humanisme a la Corona d’Aragó (en el context hispànic i europeu)*. Washington: Scripta Humanistica, 2011. 61-78.
- Butinà, Julia & Antonio Cortijo Ocaña. “Humanismo catalán: breve nota introductoria.” *eHumanista* 13 (2009): i-liii.
- , eds. *L’Humanisme a la Corona d’Aragó (en el context hispànic i europeu)*. Washington: Scripta Humanistica, 2011.
- Cabré, Lluís ed. Bernat Metge. *Llibre de Fortuna i Prudència*. Barcelona: Barcino, 2010.
- Casacuberta, Josep M. ed. Lluís Nicolau d’Olwer intr. Bernat Metge. *Lo Somni*. Els Nostres Classics B/27. Barcelona: Barcino, 1925.
- Cingolani, Stefano ed. Bernat Metge. *El somni d’una cultura: “Lo somni” de Bernat Metge*. Barcelona: Quaderns Crema, 2002.
- . *Lo somni*. Els Nostres Classics B/27. Barcelona: Barcino, 2006.
- Coroleu, Alejandro. “Christian Classics and Humanism in Renaissance Barcelona: The Case of Pere Miquel Carbonell (1434-1517).” En B. Taylor & A. Coroleu eds. *Humanism and Christian Letters in DEarly Modern Iberia (1480-1630)*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 37-46.
- Coromines, Joan. *Diccionari Etimològic i Crític de la Llengua Catalana*. Barcelona: Curial, 1980-1991. 9 vols.
- Cortijo Ocaña, Antonio, & Júlia Butinyà. “Humanisme català: Breu nota introductòria.” A. Cortijo & Júlia Butinyà eds. *El Humanismo catalán. eHumanista. Journal of Iberian Studies* 13 (2009): i-ii.
- Internet: <<http://www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista>>
- Cortijo Ocaña, Antonio & T. Jiménez Calvente “Humanismo español latino: breve nota

- introdutoria.” *La Corónica* 37.1 (2008): 5-25.
- Darnell Gascou, A. trad. Lola Badia intr. Bernat Metge. *Sueño*. Barcelona: Alianza/ Enciclopedia Catalana, 1987.
- Diller, A. “Petrarch’s Greek Codex of Plato.” *Classical Philology* 59.4 (1964): 270-274.
- Dyer, Louis. *Plato. Apology of Socrates and Crito*. Boston: Ginn & Company, 1888.
- Fagan, Patricia; Russon, John. *Reexamining Socrates in the Apology*. Evanston: Northwestern University Press, 2009.
- García, Félix, Padre, O. J. A. *Fray Luis de León. Poesías completas*. Madrid: Aguilar, 1945.
- Guardia, J. M. trad. Bernat Metge. *Le Songe de Bernat Metge, auteur catalan du XVIè siècle*. París: Alphonse Lemerre, 1889.
- Hackforth, Reginald. *The Composition of Plato’s Apology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1933.
- Hauf, Albert. *D’Eiximeis a sor Isabel de Villena. Aportació a l’estudi de la nostra cultura medieval*. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1990.
- . “Corrientes espirituales valencianas en la Baja Edad Media (siglos XIV-XV).” *Anales valentinos* 48 (1998): 264-302.
- . “Corrientes teológicas valencianas, s. XIV-XV: Arnau de Vilanova, Ramon Llull i Francesc Eiximenis.” *Teología en Valencia, raíces y retos: Buscando nuestros orígenes, de cara al futuro. Actas del X simposio de Teología histórica*. Valencia: s.i., 2000. 31-35.
- Hernández Miguel, Luis Alfonso. *La Tradición clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*. Madrid: Liceus E-Excellence, 2008.
- Hight, G. Antonio Alatorre trad. *La tradición clásica*. México: Fondo de Cultura Económica, 1978.
- Hillgarth, J. N. *The Spanish Kingdoms, 1250-1516*. Oxford: Clarendon Press, 1976-1978.
- Ingarden, R. *A obra de arte literária*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1979.
- Jayne, Sears. “The Chrysoloras Revival of Plato in Italy (1350-1456).” *Plato in Renaissance England*. Providence: Brown University Press, 1995. 3-13
- Jiménez Calvente, Teresa. “Los comentarios a las *Trescientas* de Juan de Mena.” *Revista de Filología Española* 72 (2002): 21-44.
- Jordà, Marta ed. Giuseppe Tavani prol. Bernat Metge. *Lo Somni*. “Millors Obres de la Literatura Catalana” 41. Barcelona: Ed. 62, 1980.
- Jordan, Constance. “Boccaccio’s Infamous Women: Gender and Civic Virtue in the *De mulieribus claris*.” En C. Levin & J. Watson eds. *Ambiguous Realities: Women in the Middle Ages and the Renaissance*. Detroit: Wayne State University Press, 1987. 25-47.
- Kahn, Victoria. “The Figure of the Reader in Petrarch’s *Secretum*.” En Harold Bloom ed. *Petrarch: Modern Critical Views*. Nueva York, Filadelfia: Chelsea House Publishers, 1989. 130-158.
- Kray, Jill. Carlos Clavería trad. *Introducción al humanismo renacentista*. Madrid: Cambridge University Press, 1988.
- Manguel, Alberto. *History of Reading*. Nueva York: Viking, 1996.
- Marco Artigas, Miquel “Obras burlescas de Bernat Metge: *Libre de Fortuna e Prudència, el Sermó y la Medecina*.” En *Literatura Catalana Medieval, Liceus. Portal virtual de Humanidades E-Excellence* (2004): 1-17. Internet: <www.liceus.com>
- . “La data de l’1 de maig de 1381 en el *Libre de Fortuna e Prudència* de Bernat

- Metge: realitat, folklore popular, reminiscències de Dant o mer tòpic literari.” *Revista de Llengües y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 11 (2005): 13-16.
- . “La pastoreta, Fèlix, el llop i Bernat Metge: a propòsit de l’episodi inicial del *Llibre de Meravelles* de Ramon Llull.” *Revista de Llengües y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 13 (2008): 225-226.
- . “El context cultural del *Llibre de Fortuna e Prudència* de Bernat Metge i la recepció de l’obra per la crítica.” *eHumanista* 13 (2009a): 96-105.
Internet: <<http://www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista>>
- . “Una prudència agustiniana en el *Llibre de Fortuna e Prudència* de Metge.” “Estudis de Llengua i Literatura catalanes” 63. *Miscel·lània Joaquim Molas 3*. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2009b. 21-32.
- , ed. Bernat Metge. *Llibre de Fortuna e Prudència*. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona/IVITRA, 2010.
- MacDowell, Douglas M. *The Law in Classical Athens*. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1978.
- Metge, Bernat. A. Cortijo & E. Lagresa trads. *Lo somni/The Dream*. Baltimore: Johns Hopkins, 2012. In press.
- Marco, Miquel, & Julia Buriñá. *Bernat Metge I y II*. En Julia Buriñá & Josep Ysern coords. *Literatura Catalana. I. Edad Media*. Barcelona: UNED, 2006.
- Miguel Briongos, Jerónimo. “Bernat Metge y ‘Lo somni’: Luces y sombras entre los bastidores del Humanismo.” *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca* 4 (1996): 11-32.
- Migne, J. P. *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*. París: Garnier, 1857-1866. 161 vols.
- Minio-Paluello, Lorenzo. “Il *Fedone* latino con note autografe del Petrarca (Parigi, Biblioteca Nazionale, Cod. lat. 6567A).” *Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Accademia nazionale dei Lincei* 8.4 (1948): 107-13.
- Nolhac, Pierre de. *Pétrarque et l’humanisme*. París: Champion, 1907.
- Petrarca, Francesco. A. F. Johnson ed. *Epistolae selectae*. Oxford: The Clarendon Press, 1923.
- . V. Rossi ed. *Le Familiari. IV*. Florència: Sansoni, 1942.
- . G. Martellotti, P. G. Ricci, E. Carrara & E. Bianchi eds. *La Letteratura italiana. Storia e testi. VII. Prose*. Milà, Nàpols: R. Ricciardi, 1955.
- . E. Bigi ed. *Opere di Francesco Petrarca*. Milà: Ugo Mursia, 1964.
- . Antonietta Bufano et al. eds. *Opere latine*. Turin: Unione Tipografico, Editrice Torinese, 1975.
- . F. Rico ed. *Obras. I. Prosa*. Madrid: Alfaguara, 1978.
- . J. Davy, A. Carozza & H. James Shey eds. *Petrarch’s Secretum*. New York: Peter Lang, 1989.
- . R. Lenoir ed. *L’Afrique*. Grenoble: Jérôme Millon, 2002.
- Puig i Oliver, Jaume de. “Humanisme català?” *Arxiu de Textos Catalans Antics* 10 (1991): 292-297.
- . “Sobre el lloc de la filosofia en *Lo somni* de Bernat Metge.” *Revista Catalana de Teologia* 29/1 (2004): 179-188.
- Quevedo, Francisco de. Alfonso Rey ed. *Poesía moral (Polimnia)*. Madrid/Londres: Tàmesis,
- Reeve, C. D. C. *Socrates in the Apology*. Indianapolis: Hackett, 1989.
- Ribera i Llopis, Joan. “Lectura narratològica de *Valter e Griselda* de Bernat Metge.” En *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*. Granada: Universidad de Granada, 1998. 185-208.

- Rico, Francisco. *Vida u obra de Petrarca, I, Lectura del Secretum*. Padua: Antenore: 1974a.
- . "Petrarca y el *De vera religione*." *Ita;ia medioevale ed umanistica* 17 (1974b): 313-364.
- . *Primera cuarentena y Tratado general de literatura*. Barcelona: El Festín de Esopo, 1982.
- . "Petrarca y el 'humanismo catalán'." En Giuseppe Tavani & Jordi Pinell eds. *Actes del sisè col·loqui internacional de llengua i literatures catalanes*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.
- Riquer, Martí de. "Influències del *Secretum* de Petrarca sobre Bernat Metge." *Criterion* 9 (1933): 243-247.
- . *L'Humanisme català*. Barcelona: "Els Nostres Classics" A/105. Barcelona: Barcino, 1934.
- , ed. Bernat Metge. *Obres completes i selecció de lletres reials per ell redactades*. Barcelona: Selecta, 1950.
- , ed. Bernat Metge. *Obras de Bernat Metge*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1959. Prol. 7-253.
- . *Historia de la literatura catalana*. Barcelona: Ariel, 1964. 3 vols.
- . *Literatura catalana medieval*. Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona, 1972.
- . "Boccaccio en la literatura catalana medieval." *Filología Moderna* 55 (1975): 451-471.
- Riquer, Martí de & Antoni Comas. *Història de la literatura catalana*. Barcelona: Ariel, 1964. 3 vols.
- Ryan, Michael A. "To condemn a king: the dream of Bernat Metge and King Joan's ties with the occult." *Magic, Ritual, and Witchcraft* 3.2 (2008): 156-184.
- Sánchez M. de Pinillos, Hernán. "Antropología y teoría de la lectura en Quevedo (en torno a 'Retirado en la paz de estos desiertos')." *eHumanista* 19. In Press.
- Silleras, Nuria. "Paradoxes humanistes: Els escrits de Francesc Eiximenis i de Bernat Metge i la seva recepció a la Baixa Edat Mitjana i el Renaixement." *eHumanista*. In Press.
- Soria Ortega, Andrés. *Los humanistas de la corte de Alfonso el Magnánimo*. Granada: Universidad, 1956.
- Stallbaum, Godofredus. *Apologia et Crito*. Gothae: Sumptibus Fridericae Hennings, 1846.
- Turró, Jaume. "Bernat Metge i Avinyó." En L. Badia et alii. *Literatura i cultura a la Corona d'Aragò (s. XIII-XV)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Monstserrat, 2002. 99-111.
- Vernier, Richard. *Bernat Metge. The Dream of Bernat Metge*. Burlington, VT: Ashgate, 2002.
- West, Thomas G. *Plato's Apology of Socrates*. Ithaca: Cornell University Press, 1979.
- Xuriguera, Juan Bautista trans. Federico Carlos Sáinz de Robles prol. Emiliano Aguilera epil. *Bernat Metge, su obra "Lo somni" y sus versiones castellanas*. Barcelona: Iberia, 1962.
- Yarza Luaces, Joaquín. "Los libros del rey Martín." *Lambard. Estudis d'art medieval* 21 (2010): 53-77.